昆明学院学报　2016, 38(5):25~29　ISSN 1674-5639　CN 53-1211/G4
Journal of Kunming University　【儿童文学研究】

从儿童故事创作谈儿童图画书翻译

——以 *The Enormous Crocodile* 汉译为例

卢肖乔
(上海大学 外国语学院,上海 200444)

摘要:儿童图画书的翻译可以从儿童故事创作三要素之角色、情境、语言入手来进行研究。译者翻译时不仅要着力呈现原文的创作特点,更应力求使译文达到和原文一样的艺术效果。对于角色,译者要翻译出自创词、对比等修辞手段的艺术效果,也要翻译出角色言辞中暗含的声音特征和性格特点。对于情境,译者要炼字锻句,展现有形的场景、无形的气氛。对于语言,译者可以适当使用叠字词和俗语,使语言偏口语化,也要对韵律进行再创造。

关键词:儿童图画书;翻译技巧;翻译艺术;角色;情境;语言
中图分类号:I106.8;H315.9　**文献标识码:**A　**文章编号:**1674-5639(2016)05-0025-05
DOI:10.14091/j.cnki.kmxyxb.2016.05.006

On the Translation of Picture Books from the Perspective of Creation of Children's Stories

—Taking the Chinese Translation of *The Enormous Crocodile* as an Example

LU Xiaoqiao
(School of Foreign Languages, Shanghai University, Shanghai, China　200444)

Abstract: The translation of children's picture books can be considered from the presentation of characters, environment and language styles. The equivalent artistic effects with the source texts from the translation are the keys for translators, besides the creative features from the source texts. For translation of character description, the same rhetorical effects should be achieved in the target texts as those in the source texts and the features of voices and personalities are showed. For translation of environment description, visible settings are represented in the invisible atmosphere. For language translation, reduplicated words and proverbs can be used for the colloquial re-creation.

Key words: Children's picture books; crafts of translation; art of translation; characters; environment; languages

近年来,随着大量国外儿童图画书被译介引入我国大陆,儿童图画书翻译迅速升温,引起了社会的广泛关注。在国家图书馆少年儿童馆首次专门组织专家编写的《绘本 100——2014 全国少年儿童阅读年指导书目》中,引进版图画书多达 85 本。然而,相对于明显激增的数量,儿童图画书的翻译质量还有进步的空间。[1]

笔者在中国国家图书馆以"儿童文学翻译""儿童图画书翻译"和"儿童绘本翻译"为关键词进行检索,可以发现目前国内关于儿童文学翻译研究的著作很少,而关于儿童图画书翻译研究的著作更是稀少。论文方面,以"儿童图画书翻译"和"儿童绘本翻译"为关键词在中国知网进行检索,共查询到 2004 年的硕士论文 1 篇和 2015 年的论文 3 篇。其内容主要是从图文性、口语性和韵律出发进行的翻译研究和对文字突出语相的翻译研究,而有关翻译技巧方面的研究几乎没有。2013 年,大量国外儿童图画书进入我国,掀起了儿

收稿日期:2016-06-06
作者简介:卢肖乔(1992—),女,浙江东阳人,在读硕士研究生,主要从事儿童文学翻译研究。

童图画书翻译的热潮,然而翻译水平却有高有低。如何翻译才能既呈现原文的创作特点和艺术效果,又能让儿童有阅读的兴趣,对儿童图画书的翻译研究提出了迫切的要求。

笔者结合自身的翻译实践,以 *The Enormous Crocodile* 汉译为例,从儿童小说创作三要素之角色、情境、语言对儿童图画书的翻译进行研究[2],认为儿童图画书的翻译要达到如见其人、如临其境、如闻童声的阅读和朗读效果。本文从翻译技巧的角度进行研究,认为译者翻译时应着力呈现语言背后的东西,即著者通过勾画人物情境而创造出的艺术效果。本文也对如何使用儿童语言做了补充。翻译儿童图画书时,译者应当考虑本国儿童的语言,因此在声韵方面可以进行再创作,不必拘泥于原文。

一、如见其人

图画书作为睡前读物和亲子共读材料,要求角色个性鲜明,容易辨别。一般说来,图画书作者在塑造角色时有两个共性:其一,对角色的描写比较简单。写给低龄儿童的图画书既要故事有趣,又要语言简单。因此,书中图文交相呼应,且图画内容多为某一角色在某一情境中的某种行为,以此代替部分角色描写。其二,对话较多,适合讲述。角色的性格特征很大一部分通过其个性化语言体现。这是因为图画书的目标读者是识字不全的低龄儿童,他们接受故事的方式主要是"听"而非"看"。[3]这么一来,角色的特征一部分体现在简单的描写中,一部分暗藏在个性化语言里。

(一)修辞手段

图画书以图画代替部分角色描写。剩下的描写虽然比较少,但并不简单。作者运用自创词、对比等手法塑造角色,以创造凸显角色特征的艺术效果。译者应力求使译文达到和原文一样的艺术效果,以体现作者通过修辞手法强化角色特征的用心。

《大大大鳄鱼》(*The Enormous Crocodile*)中,罗尔德·达尔(Roald Dahl)用自创词给故事中的河马、大象、猴子和鸟命名。他们的名字既体现其主要外貌特征,又富有韵律感。名字是角色的代号,在故事中反复出现。因此,不同于对话中暗含的角色特征,名字要给小读者直观且深刻的印象。译文既要体现名字所展现的外貌特征,又要与图片相辅相成,还要读着顺口。

《大大大鳄鱼》中,河马名为"Humpy - Rumpy"。[4]①根据《朗文当代高级英语辞典》的释义,hump 有"圆形隆起物"之意,rump 有"屁股"之意。再看图中河马圆桶似的身子,便知"Humpy - Rumpy"是对其身子鼓鼓,屁股也鼓鼓的体态形容。此外,"Humpy - Rumpy"押尾韵,读起来朗朗上口,小读者喜欢跟着读,也容易记住。而就在记住这个词的同时,他们也记住了河马的样子。这名字取得可谓一举两得。试译为:圆鼓鼓。[5]②

罗尔德也用对比手法描写角色外貌。故事的主角大大大鳄鱼(*The Enormous Crocodile*)最大的特点就是大。它大得可怕,大得可以一口吃掉四个小朋友。封面上,既是书名又是名字的大大大鳄鱼体现其大;书名下方,它那能站四个小朋友的嘴巴也体现其大。这还不够,一翻开书,罗尔德就运用对比,说两只鳄鱼躺在河里,一只很大(enormous),一只却不那么大(not so big)。"Enormous"与"not so big"形成鲜明对比,译文应体现其差异之巨大。若比较忠实原文地译为:其中一个很大,另一个却不那么大,似乎对比效果不强。此处可以稍稍夸张,加大对比,给小读者留下主角鳄鱼确实非常非常大的印象。翻译如下:

原文:One of the crocodiles was enormous. The other was not so big.

译文:其中一个奇大无比,另一个却很平常。

(二)个性化语言

图画书作者通常运用大量对话推进故事发展,

①文中原文均来自 *The Enormous Crocodile*,见参考文献[4]。

②文中译文标注"译为"或"翻译如下"部分来自《巨大的鳄鱼》,见参考文献[5];标注"试译为"或"试译如下"部分为作者重新翻译。

赋予每个角色独特的个性化语言。个性化语言背后暗藏角色的声音特征和性格特点。译者翻译对话时要琢磨词句的发声效果和情感色彩,力求达到只听言辞便如见其人的艺术效果,以体现作者写作对话时的用心。

《大大大鳄鱼》中出现了鳄鱼、河马、大象、猴子、鸟等各种角色,不同角色的说话方式不尽相同,可以通过词、句体现。比如,大象被大大大鳄鱼咬了一口,发出又粗又低的一声大叫(a big deep voice)"Ow"。"Ow"可以音译为"嗷(ao)""噢(o)""昂(ang)"等。在普通话中,口型越大,声音越响越厚,后鼻音又比前鼻音浑厚响亮。因此,大象的这声叫译为"昂"比较合适。再比如,胖乎乎鸟(Roly - Poly Bird)不"说"话而"唱"话。虽然原文只是普通的句子,翻译时却可以增加一些柔和的语气词,将长句拆短,试着押韵,展现小曲小调的感觉。这么一来,小读者一听就觉得它跟其他角色说的话不一样,从而一下子就能记住说话唱歌似的胖乎乎鸟。试译如下:

原文:"Hello there, Enormous Crocodile!" sang the Roly - Poly Bird. "We don't often see you up here in the jungle."

译文:"你好呀,大大大鳄鱼,"胖乎乎鸟唱歌似的说,"在这森林里,我们不常看见你。"

此外,翻译时要展现角色言辞中暗含的性格特点。《大大大鳄鱼》中,大大大鳄鱼和大象说到"吃小孩"的计划时,都用了"trick"一词,但"trick"包含的情感色彩并不一样。大大大鳄鱼想了好几个吃小孩的主意。他觉得自己实在是太聪明啦,因此说起自己的计划时又骄傲又得意。鳄鱼口中的"trick"就含有褒义色彩。可大象觉得这条鳄鱼实在是坏透了,它的计划更是可恶。大象口中的"trick"就含有贬义色彩。正是在一褒一贬中,大大大鳄鱼自夸自大的形象呼之欲出。试译如下:

原文:"I have secret plans and clever tricks," said the Crocodile.

"You mean you've nasty plans and nasty tricks," said Trunky.

译文:"我有锦囊妙计。"大大大鳄鱼说。

"你说你有阴谋诡计?"长鼻子说。

不仅如此,后来,鳄鱼屡战屡败,却执意认为自己的计划绝顶聪明。这么一对比,可怕的鳄鱼就变成了愚蠢的鳄鱼,甚至有些蠢得可爱。它口中的"Clever Trick Number One""Clever Trick Number Two""Clever Trick Number Three""Clever Trick Number Four"自然都要译为"妙计一号""妙计二号""妙计三号""妙计四号"。

二、如临其境

图画书中作者常常运用有形的场景和无形的气氛共同营造情境。图画书的故事常常由一个个相似的情境组成。作者创造相似的情境,以此方便小读者把握、理解故事;又在一个情境里变换场景并随之变化气氛,以此带给小读者新鲜感,引起其继续听故事、读故事的兴趣。翻译时,译者既要着力呈现有形的场景,赋予其动感,又要把握无形的气氛变化,使之张弛有度,力求营造身临其境的艺术效果,以此呈现作者创造情境时的用心。

(一)有形场景

图画书通过两种途径呈现场景:图画和语言。其中,图画呈现场景中静态的环境背景和出场角色,而语言展现场景中动态的个体情态。具体说来,图画粗略地呈现场景概况,代替部分语言描写,使故事生动具体,语言又比较简单。《大大大鳄鱼》开篇便点明第一个场景:在非洲最大、最黄、最泥泞的河里。但具体是怎样的河,里面有什么,都由图画负责描述。然而,图画可以呈现场景的大概,但难以呈现场景中的细节,即个体情态。后者主要通过语言描述展现。译者在翻译时要注意选用合适的字眼,让个体情态动起来,活起来。

比如对"waddle"一词的翻译。在第二个情境里,大大大鳄鱼对河马炫耀了一番自己的计划,然后得意洋洋地往森林前进。原文用"waddle"一词形容它走进森林的样子。根据《朗文当代高级英语辞典》释义,waddle 意为"to walk with short steps, with your body moving from one side to another—used especially about people or birds with fat bodies and short legs",体现体胖腿短,走起路来一摇一摆的笨拙样子。大大大鳄鱼确实有点笨,但不止如此。它进了

森林,离小镇近了一步,离大显身手也近了一步。它马上就可以实行自己的“锦囊妙计”啦。因此,它的走姿里应该显露出洋洋得意,干劲十足的情态。试译如下:

原文:Then he waddled off into the jungle.

译文:然后,他大摇大摆地爬进森林里。

(二)无形气氛

呈现有形的场景需要炼字,营造无形的气氛则需要锻句。一般说来,句子越短,读起来越急促,作者多用短句营造或紧张或活泼的氛围;句子越长,读起来越缓慢,作者多用长句营造或沉重或悠闲的氛围。英文与中文的明显差别是英文多复合句、主从句,因此,有时候一个完整的句子很长,包含的信息也很多;中文多松散句,句子比较短。翻译时要注意中英文句子的差别,根据气氛拆句断句。

以对并列句的翻译为为例。《大大大鳄鱼》中有这样一个情境:操场上,大大大鳄鱼伪装成跷跷板,要把小孩们骗到它身上来玩,然后猝不及防一口吞掉他们。就在孩子们要爬上“跷跷板”时,猴子出现了,大喊着叫孩子们快跑。原文中猴子的喊话是一个用“而且”(and)连接的并列句。这时情况紧急,话语越简明扼要越好,已经来不及管逻辑说“而且”了,不如把句子拆成两个短句。试译如下:

原文:It's *the Enormous Crocodile* and he wants to eat you up!

译文:那是大大大鳄鱼!他要吃掉你们!

《大大大鳄鱼》中还有一个情境:在游乐场里,大大大鳄鱼伪装成旋转木马中的木头鳄鱼吃小孩。在它实行计划前,原文连用四个“and”介绍旋转木马上的动物坐骑。在操场上的情境里,气氛随大大大鳄鱼计划的实行和失败由轻松到紧张又回复轻松。猴子的喊话处于最紧张的时候,因此宜删去“and”,拆句而译。此处,介绍旋转木马时,一来大大大鳄鱼还没开始计划,为突显后文的紧张感,应该营造比较轻松舒缓的气氛;二来要让小读者感到坐骑种类繁多,姿态各样,应该营造类似镜头缓缓扫过每个坐骑的陈列感。因此,翻译时应尽量保留连接词,拉长句子。试译如下:

原文:There were white horses and lions and tigers and mermaids with fishes' tails and fearsome dragons with red tongues sticking out of their mouths.

译文:这里有白马、狮子和老虎,也有拖着尾巴的美人鱼,还有吐着火红舌头的恶龙。

炼字显动感,锻句造氛围。其实在翻译时,锻句亦显动感,炼字亦造氛围,一词一句皆应推敲琢磨。仔细读来,“大摇大摆”不仅呈现动感,亦暗含比较轻松的氛围;猴子的提醒不仅充满紧张感,亦流露出焦急的情态;对旋转木马的介绍不仅暗含轻松的氛围,亦体现陈列感。只不过例句比较简单,只着重表现出对一方面的考虑罢了。翻译时还是要炼字锻句齐上阵,共造身临其境之感。

三、如闻童声

图画书的语言有两个特点。一是偏向口语。这是因为图画书的主要读者是幼儿,他们牙牙学语正是从口语开始。作者用偏口语的语言写作不仅利于幼儿理解,也能起到语言教育作用。二是充满音乐之美。包括周作人在内的许多儿童文学研究者认为,幼儿听觉发达,对充满韵律的声音有天生的喜爱。[6]因此,图画书作者好用押韵。这么一来,译者在翻译时要注意语言的偏口语化和押韵,呈现如闻童声的艺术效果,以体现作者在语言上的用心。

(一)口语色彩

图画书的语言偏向口语。口语比较通俗,译者在翻译时应该时刻提醒自己:这个故事是用来讲的。译完后可以大声通读几遍,读到顺畅为止。这么一来,语言自然就带有日常说话一般通俗的色彩了。

低龄儿童喜欢使用叠字,比如“吃饭饭”“睡觉觉”等都是比较常见的幼儿口语。因此,翻译时可以适当使用叠字,使小读者感到亲切。有的动词可以译成叠字,特别是对话中的动词。这是因为对话本身就应该接近口语,适当运用叠字可以使对话更加贴近生活。比如,河马问大大大鳄鱼要去吃什么时,大大大鳄鱼让河马猜,“Try to guess”,可译为“你猜猜”。有的形容词也可以译成叠字。比如,*The Enormous Crocodile* 有两个译名,《巨大的鳄鱼》

和《大大大鳄鱼》。Enormous 有奇大无比之意,两种译法皆做到信于原文、达于译文。然而,“巨大”比较正式,偏书面语,“大大大”三个“大”字叠加,不仅体现“巨大”之意,也更符合幼儿说话的特点,使其感到亲切有趣。

译者还可以适当使用俗语。俗语是民间流传的通俗语句,又简单又形象,可以使故事变得有趣。大大大鳄鱼咬断树枝要吃猴子。但在千钧一发的紧急时刻,猴子跳开了。原文用“just in time”来描述这种紧张感,可译为“就在那时”,也可比较灵活地译为“说时迟,那时快”。两者相比,后者更能凸显鳄鱼一咬、猴子一跳的速度之快,快到描述赶不上动作,从而更能展现紧张感。

(二)声音韵律

图画书中有较多押韵。翻译时,译者要尽力呈现原文声韵,更要灵活变通,进行再创造。由于原文和译文的语言差异,翻译时可以省去原文中的韵律,也可以创造原文中没有的韵律。韵律翻译以本国小读者为重,不必拘泥于原文。

因为原文和译文语言不同,有时,原文的押韵难以在译文中自然呈现。这时不必强求,以通畅为重。大大大鳄鱼说起吃小孩时,有这么一句话,“you'd gulp him up in one gallop”。其中,“gulp”与“gallop”压头韵。中文比较难呈现这种押韵,译成“你会一口把他吞掉”反而比较自然。与此相对,原文中没有韵的时候,翻译时可以创造韵。大大大鳄鱼说起小孩的美味时,口水直流地这么形容,“a fat juicy child”,“a nice juicy child”。英文很普通,并无押韵,但翻译时可以译为,“一个胖乎乎、美滋滋的小孩”,“一个香喷喷、美滋滋的小孩”。再比如,大象说起河水时,这么形容,“big brown muddy river”。英文依旧没有押韵,但翻译时可以创造韵律,试译为“黄澄澄、浑兮兮的大河”。

图画书的主要读者是幼儿。他们看书更听书,理解能力也还在发展之中。因此,图画书作者在创作时以图文相间的形式打造角色情境。其中,相较青少年、成人阅读的故事,图画书里的角色更加简单,特征更加鲜明,易于分辨;情境切换更加清晰,粗中有细,张弛交替,引人入胜。此外,图画书的语言接近日常,有声有韵,朗朗上口。译者翻译时应着力呈现原文的创作特点。不仅要琢磨角色塑造手法及其个性化语言;也要炼字锻句,展现各个情境的特点;还要用语日常通俗,再创声韵。

[参考文献]

[1]董海雅. 新世纪我国儿童图画书翻译热潮反思[J]. 昆明学院学报,2015,37(2):12-15.

[2]任大霖. 儿童小说创作论[M]. 上海:少年儿童出版社,1990:1-2.

[3]李丽芳. 中国发生期儿童文学理论本土化进程研究[M]. 北京:中国社会科学出版社,2007:172-173.

[4]Roald Dalh,Quentin Blake. The Enormous Crocodile[M]. London:Penguin Group,2001.

[5]达尔,布莱克. 巨大的鳄鱼[M]. 徐朴,卢肖乔,译. 济南:明天出版社,2015.

[6]周作人. 儿童文学小论:中国新文学的源流[M]. 止庵,校订. 石家庄:河北教育出版社,2002:31. :31.